



**ACCORD D'ÉCHANGE D'ÉTUDIANTS NON DIPLOMANT  
ENTRE  
L'UNIVERSITÉ FRANÇOIS-RABELAIS DE TOURS  
FRANCE  
ET  
DAVIDSON COLLEGE, CAROLINE DU NORD,  
ÉTATS-UNIS**



**EXCHANGE AGREEMENT CONCERNING NON-DEGREE-SEEKING STUDENTS  
BETWEEN  
THE UNIVERSITY FRANÇOIS-RABELAIS OF TOURS,  
FRANCE  
AND  
DAVIDSON COLLEGE, DAVIDSON, NORTH CAROLINA,  
UNITED STATES OF AMERICA**

Après présentation du présent accord aux autorités de tutelle en France et aux États-Unis selon les textes réglementaires en vigueur dans chaque État concerné,

Entre l'Université François-Rabelais de Tours, représentée par son Président, Monsieur Loïc VAILLANT,

Et Davidson College, représenté par sa Présidente, Madame Carol QUILLEN,

Il est convenu ce qui suit :

After submitting the present agreement to the proper authorities in France and the U.S.A. according to the legal requirements in each country,

Between the University François-Rabelais of Tours and its President, Mr. Philippe VENDRIX,

And Davidson College, and its President, Ms. Carol Quillen,

The following has been agreed upon:

### **Article I**

L'Université François-Rabelais de Tours s'engage à accueillir annuellement dans l'ensemble de ses Unités de Formation et de Recherche (sauf Médecine et Pharmacie) des étudiants de niveau licence (undergraduate) sélectionnés par Davidson College pour participer à son programme d'études en France. Le nombre de ces étudiants, qui ne dépassera pas 25, sera déterminé chaque année avant le 30 mai précédant l'année universitaire suivante. L'Université François-Rabelais établira une attestation d'acceptation nominative permettant à l'étudiant d'entrer dans le pays d'accueil en qualité d'étudiant d'échange.

The University François-Rabelais of Tours agrees to welcome each year in all Departments (with the exception of the Faculty of Medicine and Pharmaceutical Sciences) undergraduate students selected by Davidson College to participate in its study abroad program in France. The number of these students, which shall not exceed 25, will be

determined each year before May 30<sup>th</sup> for the following academic year. Université François-Rabelais will furnish the student with a letter of acceptance, which will permit the student to enter France as an exchange student.

## **Article II**

Davidson College nomme annuellement un Directeur qui encadre les étudiants du programme durant leurs études à l'Université François-Rabelais et pendant leur séjour en France. L'Université François-Rabelais favorise l'intégration scientifique du Directeur en délivrant une carte professionnelle ouvrant l'ensemble des droits et en mettant ce collègue en contact avec l'équipe de recherche correspondant à sa spécialité. Le directeur bénéficie de l'aide du Centre de Services Euraxess – Direction des Relations Internationales - Université François-Rabelais de Tours.

Davidson College appoints each year a Director who supervises the students during their studies at the University François-Rabelais and during their stay in France. The University François-Rabelais will further the research program of the Director by providing a professional card offering the available benefits and by providing contacts with research teams of the university that fit the interests of the Davidson faculty member. The Resident Director will receive the services of the Euraxess Service Centre – International Relations Office - University François-Rabelais of Tours.

## **Article III**

Les étudiants de Davidson College paient les mêmes droits d'inscription que les étudiants français. **Après consultation avec le Directeur, et conformément aux dispositions énumérées à l'Article IV, ils peuvent suivre** un cours par semestre à l'Université François-Rabelais et sont soumis aux mêmes obligations universitaires et jouissent des mêmes droits et prérogatives que les étudiants français:

- assistance et participation aux cours, travaux dirigés et travaux pratiques ;
- utilisation des bibliothèques, salles informatiques en libre-service et autres installations universitaires ;
- accès à l'E.N.T. ;
- accès aux restaurants universitaires.

Davidson College acquitte pour tous ses étudiants les droits au P.C.E. (Passeport Culturel Etudiant) et au Pack Sport.

Davidson College students will pay the same tuition and fees as the French students of the François-Rabelais University. **After consulting with the Resident Director, and subject to the provisions contained in Article IV of this agreement, Davidson program students may** take one course per semester at the university, where they will have the same obligations, rights, and prerogatives as French students:

- attendance and participation in classes, recitations, and labs;
- use of libraries, computer labs, and free access to other university facilities;
- access to E.N.T.;
- access to university restaurants.

Davidson College will purchase for its students both the *Passeport Culturel Etudiant* (PCE) and the *Pack Sport*.

## Article IV

L'inscription des étudiants de Davidson College aux travaux dirigés et travaux pratiques dépendra de leur niveau de compétence linguistique. Les étudiants devront avoir atteint le niveau B2 du Cadre Européen Commun de Référence soit :

- niveau 3 du Test de Connaissance du Français (TCF) : TCF B2 (399 points minimum)
- niveau 3 du Test d'Evaluation du Français (TEF) TEF B2 (540 points minimum)
- ou donner à l'université d'accueil la preuve d'une compétence linguistique suffisante.

Les étudiants qui ont ce niveau peuvent, s'ils le souhaitent, suivre deux cours ou plus par semestre à l'université. A la fin de l'année universitaire, le Directeur de Davidson College recevra pour chacun de ses étudiants un relevé de notes correspondant aux enseignements suivis.

Enrollment in practicums (*travaux dirigés* and *travaux pratiques*) will be contingent upon a student's ability to demonstrate an appropriate level of linguistic proficiency. Davidson program students should have reached a level of French B2 of the European Common Frame of Reference, meaning:

- Level 3 TCF: TCF B2 (399 points minimum)
- Level 3 TEF : TEF B2 (540 points minimum)
- or give proof of sufficient language proficiency to host university.

Students possessing the requisite proficiency level may, if they wish, enroll in two or more courses per semester at the university. At the end of the academic year, the program director will receive an official grade report for each Davidson student completing university courses.

## Article V

Davidson College s'engage à accueillir chaque année, dans l'ensemble de ses départements, un étudiant de l'Université François-Rabelais **si** le nombre des étudiants américains suivant au minimum 2 cours au semestre **l'année N - 1, ne dépasse pas** quinze. L'étudiant de l'Université François-Rabelais est sélectionné **avant le 10 mars précédent l'année universitaire suivante** par une commission mixte composée de représentants de l'Université François-Rabelais et incluant le Directeur de Davidson College à Tours. La bourse Davidson exige un résultat minimum obtenu de soit 100 pour le TOEFL, soit 7,5 pour le IELTS, voire une autre assurance d'un niveau de langue suffisant. L'étudiant de l'Université François-Rabelais sélectionné pour aller à Davidson College bénéficie d'une bourse d'études complète comprenant :

- les droits d'inscription annuels ;
- l'assurance médicale de base ;
- les frais de logement, de restauration ;
- et autres frais divers (mais excluant le voyage et les livres).

Davidson College agrees to accept each year, in all departments, one student of the University François-Rabelais, **provided that** the number of Davidson students taking at least two courses in a semester **the previous year (N-1) is no greater** than fifteen. The University François-Rabelais student will be selected **each year** by a committee composed of University François-Rabelais representatives and the Director of the Davidson Program in Tours. The Davidson scholarship requires a level of English language proficiency equivalent to or greater than a score of 100 points on the TOEFL, 7.5 on the IELTS, or other proof of adequate language level. The selected University François-Rabelais student, **whose name will be**

communicated to Davidson College no later than 10 March, will receive a full scholarship covering:

- Tuition;
- Health insurance;
- Room and board;
- Other regular fees (excluding travel and books).

### **Article VI**

Si le nombre d'étudiants de Davidson College inscrits à deux cours ou plus sur un semestre à l'Université François-Rabelais dépasse 15 l'année N, Davidson College s'engage à accueillir un second étudiant de François-Rabelais pour l'année N+1 en tant qu'étudiant d'échange dispensé des seuls droits d'inscription annuels, **tous les autres frais, tels que le logement et la pension**, restant à sa charge.

If more than fifteen (15) Davidson College students enroll in two courses or more at Université François-Rabelais in any given semester, Davidson College agrees to offer a second scholarship to a Université François-Rabelais student in the following year. The second exchange student's tuition will be waived, but **all other fees, including room and board**, will be his or her responsibility.

### **Article VII**

Davidson College s'engage à prendre en charge le dispositif d'accueil et le suivi spécifique des étudiants français et à faciliter leur intégration socio-culturelle dans la vie du campus et de la ville. Les étudiants de l'Université François-Rabelais sont soumis aux mêmes obligations universitaires et jouissent des mêmes droits et prérogatives que les étudiants américains :

- assistance et participation aux cours, travaux dirigés et travaux pratiques,
- accès à la bibliothèque et autres installations universitaires.

Pour toute prestation fournie par les boursiers français au sein du Département de français de Davidson College (par exemple animation de groupes de conversation en français), ceux-ci sont rémunérés sur la base des tarifs en vigueur pour tout étudiant employé au Collège.

Davidson College agrees to be responsible for the practical orientation of the French students and to facilitate their socio-cultural integration into campus and town life. The students from the University François-Rabelais will be subject to the same rights and prerogatives as American students:

- participation in classes and practicums (AT sessions, labs, and other extra sessions);
- privileges of access to the library and other university facilities.

For any regular assistance requested of the French students by the French Department of Davidson College (for instance leading French conversation groups, contributing to the French Table or French Club), the students will be remunerated according to the regular wage scale established for students workers on campus.

### **Article VIII**

L'Université François-Rabelais de Tours et Davidson College s'engagent à favoriser toute action tendant à la participation des étudiants français et américains à l'activité intellectuelle et culturelle de l'Université d'accueil.

The University François-Rabelais of Tours and Davidson College agree to encourage intellectual and cultural interchange between their students and the host universities.

### **Article IX**

Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans et prend effet à partir de la date de sa signature. Au-delà de cette échéance, il devra à nouveau être soumis à l'approbation des autorités de tutelle. Le renouvellement du présent accord pourra se faire par simple avenant, si les termes restent inchangés. Sa dénonciation par l'une ou l'autre partie s'effectuera par écrit six mois avant l'expiration de la période en cours. Les séjours en cours se poursuivent jusqu'à la fin de l'année universitaire.

The present agreement is valid for a period of five years and will become effective when signed. After that time, it will be resubmitted for approval by the host institutions and to the proper authorities. This agreement may be extended by amendment, if the terms remain unchanged.

The agreement may be abrogated by either party in writing not less than six months before the end of the five-year period. In case of abrogation, the student exchange program will be terminated only at the end of the academic year.

Fait le

Signed on the \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_, 2016.

Le Président de l'Université François-Rabelais    La Présidente de Davidson College  
President of the University François-Rabelais    President of Davidson College

**Philippe VENDRIX**

**Carol QUILLEN**